

## N° 768

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION  
+ PENSIONNES

### SOMMAIRE

<b>DA</b>	Overførsel af pensionsrettigheder fra og til pensionsordningen i den Europæiske Investeringsbank, i det følgende kaldet "BANKEN"	3
<b>DE</b>	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus der Pensionsordnung der Europäischen Investitionsbank, nachstehend "BANK" genannt und umgekehrt	11
<b>EL</b>	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από και προς το συνταξιοδοτικό σύστημα της Ευρωπαϊκής Τραπεζας Επενδύσεων αποκαλούμενης στο εξής "Η ΤΡΑΠΕΖΑ"	20
<b>EN</b>	Transfer of pension rights from and to the pension scheme of the European Investment Bank (hereafter referred to as "THE BANK")	28
<b>ES</b>	Transferencia de los derechos a pensión desde y al Régimen de pensión del Banco Europeo de Inversiones en adelante llamado "EL BANCO"	36

## SOMMAIREE (suite)

<b>FR</b>	Transfert des droits a pension à partir et vers le Régime de pension de la Banque Européenne d'Investissement, ci-après dénommée "LA BANQUE"	45
<b>IT</b>	Trasferimento dei diritti a pensione da e al Regime pensionistico della Banca Europea per gli Investimenti (BEI) qui di seguito chiamata "LA BANCA"	54
<b>NL</b>	Overdracht van pensioenrechten van en naar het pensioenstelsel van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen "DE BANK"	63
<b>PT</b>	Transferência dos direitos à pensão a partir e para o Regime de pensão do Banco Europeu de Investimento, a seguir designado por "O BANCO"	72

## OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

FRA OG TIL PENSIONSORDNINGEN I  
DEN EUROPÆISKE INVESTERINGSBANK, i det  
følgende kaldet "BANKEN"I. OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BANKENS PENSIONSORDNING  
TIL FÆLLESSKABERNES PENSIONSORDNING I HENHOLD TIL ARTIKEL 11,  
STK. 2, I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De øvrige Ansatte i Fællesskaberne, som har optjent pension under pensionsordningen for BANKENS personale i henhold til artikel 71.1 og 80.4, herunder den frivillige Supplerende Pensionsordning, som er beskrevet i bilag 2 til bestemmelserne om pensionsordningen for BANKENS personale (ændret den 25. juli 1989), at de nu har mulighed for at få deres pensionsrettigheder overført til Fællesskabernes pensionsordning.

A. De tjenestemænd eller midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der indtræder i Fællesskabernes tjeneste, og som er tilsluttet pensionsordningen for BANKENS personale, kan skriftligt anmode den institution, hvor de er ansat, om at få overført deres pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning. Dette kan enten ske ved at indsende den vedlagte formular til den pågældende institution i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift eller ved blot at skrive til institutionen.

Der skal sendes en kopi af anmodningen  
til BANKENS administration.

Z henhold til de generelle gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten, der blev offentliggjort i den særlige interinstitutionelle udgave af Meddelelser fra Administrationen den 19. oktober 1977,

SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT

a. For tjenestemænd:

INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER  
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR TJENESTEMANDEN MODTAGER  
MEDDELELSE OM SIN FASTANSÆTTELSE

b. For midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a),  
c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte:

SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER  
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE OPFYLDER  
VEDTÆGTENS BETINGELSER FOR AT VÆRE BERETTIGET  
TIL ALDERSPENSION FRA EF.

Anmodningen skal være registreret af EF's administration inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

B. a. Tjenestemænd, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af nærværende meddelelse,

samt forhenværende EF-tjenestemaend,

som ikke tidligere har kunnet benytte sig af deres ret til at få overført pensionsrettigheder, fordi der ikke fandtes nogen aftale med den pågældende pensionsordning,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN  
FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN  
AF DENNE MEDDELELSE

b. Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af denne meddelelse,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST  
PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN  
AF DENNE MEDDELELSE

OG SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ  
SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DE OPFYLDER  
VEDTÆGTENS BETINGELSER FOR AT VÆRE  
BERETTIGET TIL ALDERSPENSION FRA EF.

Anmodningen skal være registreret af EF's administration inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

ANMODNINGEN SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT

Interesserede nuværende og forhenværende tjenestemænd samt midlertidigt ansatte, som endnu ikke har indsendt anmodning om overførsel, kan indgive deres anmodning ved at indsende vedlagte formular i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift eller ved blot at skrive til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er/har været ansat.

Der skal sendes en kopi af anmodningen  
til BANKENS administration.

nuværende og forhenværende tjenestemænd samt midlertidigt ansatte, som allerede tidligens i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten har indgivet anmodning til Fællesskabernes administration om overførsel af deres pensionsrettigheder fra BANKENS pensionsordninger, men som ikke længere er interesseret i en sådan overførsel, anmodes om skriftligt at meddele dette til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er/har været ansat.

- C. Indsendelsen af anmodningen nedfører under ingen omstændigheder, at ansøgeren automatisk er forpligtet til overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren selv, når han har modtaget EF-administrationens forslag til, hvor mange pensionsgivende tjenesteår der kan godskrives ved overførslen.**

**II. OVERFØRSEL AF DEN AKTUARMÆSSIGE MODVÆRDI AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA EF'S PENSIONSORDNING TIL PENSIONSORDNINGEN FOR BANKENS PERSONALE I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 1. I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.**

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De øvrige Ansatte, der fratræder deres stilling ved Fællesskaberne, og som har optjent pension under EF's pensionsordning, at de har mulighed for at få overført den aktuannæssige modværdi af deres pensionsrettigheder eller i givet fald udtrædelsesgodtgørelsen til den frivillige Supplerende Pensionsordning, der er beskrevet i bilag 2 til bestemmelserne om pensionsordningen for BANKENS personale (ændret den 25. juli 1989).

I henhold til de almindelige gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten

SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT

INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET

TIDSPUNKT, HVOR DEN PÅGÆLDENDE BLIVER FASTANSAT I BANKEN

Interesserede tjenestemænd og midlertidigt ansatte kan indgive deres anmodning om overførsel ved at skrive til det ansvarlige kontor i BANKEN. Anmodningen skal være registreret af BANKEN inden udløbet af ovennævnte frist på seks måneder. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af denne frist, vil ikke blive taget i betragtning.

Der skal sendes en kopi af anmodningen til den EF-institution, hvor den pågældende har været ansat.

Indsendelsen af anmodningen medfører under ingen omstændigheder, at ansøgeren automatisk er forpligtet til at overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren selv, når han har modtaget BANKENS forslag til godskrivning af EF-pensionsrettighederne i BANKENS pensionsordning.

III. Alle tjenestemænd og midlertidigt ansatte bør være opmærksomme på følgende, inden de træffer beslutning om overførsel af pensionsrettigheder:

1. I henhold til de nugældende vedtægtsbestemmelser kan den samlede pension fra De Europæiske Fællesskaber ikke overstige 70% af den sidste grundløn. Ved en eventuel overførsel kan pensionen derfor ikke overstige dette loft.
2. De pensionsgivende tjenesteår, der godskrives i Fællesskabernes pensionsordning som et resultat af overførslen af pensionsrettigheder, tages ikke i betragtning ved beregningen af de ti års faktiske tjeneste, der er nødvendige for at få ret til en pension fra De Europæiske Fællesskaber.
3. Tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte skal først træffe den endelige beslutning om en eventuel overførsel, når han har modtaget forslaget om godskrivning af et antal pensionsgivende tjenesteår i Fællesskabernes pensionsordning.
4. Hvis tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte dør inden udløbet af de frister, der er nævnt ovenfor for de enkelte tilfælde, kan de efterladte, der har ret til efterladtepension, benytte sig af de samme bestemmelser.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE ADRESSER:

**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Kommissionen:**

IX.B.6. SEKTOREN FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER  
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Hr. SANTOS DE LAS HERAS	- tlf.: 50483
Hr. VERTESEN	- tlf.: 63189
Hr. DAMMEKENS	- tlf.: 91719

**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Rådet**

Direktoratet for Personale og Administration  
Afdelingen for Pensioner.

Hr. POURBAIX	- tlf.: 6668
--------------	--------------

**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved ØSU:**

Personale- og Budgetdirektoratet  
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration

Fr. HERCZ	- tlf.: 9247
Hr. SCHELLING	- tlf.: 9749

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELLES

**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Parlamentet:**

Kontoret for Pensioner (personale) og for Pensioner (Forsikringer (medlemmer))  
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fr. IRLANDESE	- tlf.: 3605
Hr. ALBERTI	- tlf.: 2898



**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Domstolen:**

Personaleafdelingen  
Erasmus - 1096

Fr. WAGNER

- tlf.: 3666

**Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Revisionsretten:**

Personaleafdelingen

 . ZACHMANN

- tlf.: 391

Fr. JEUMONT

- tlf.: 635

**Ansatte ved Den Europæiske Investeringsbank:**

Chefen for EIB's afdeling for administration og personale  
Luxembourg

Hr. JACOB

tlf.: 00.352-4379/3340

**ANMØDNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER**

**I MEDFØR AF ARTIKEL 11, STK. 2 OG 3 I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN**

**I. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN**

Personalenummer: \_\_\_\_\_

Navn : \_\_\_\_\_

Fornavn: \_\_\_\_\_

Administrativ adresse : \_\_\_\_\_ Tlf.nr.: \_\_\_\_\_

**II. OPLYSNINGER OM DEN/DE PENSIONSORDNING(ER), SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET INDEN ANSÆTTELSEN VED FÆLLESSKABERNE:**

<b>Pensionsordningens nøjagtige navn og adresse</b>	<b>Medlemsperiode(r)</b>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**Dato og ansøgers underskrift**

**ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN**

**AUS DER PENSIONSORDNUNG  
DER EUROPÄISCHEN INVESTITIONSBANK,  
nachstehend "BANK" genannt  
und umgekehrt.**

**ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN, DIE IM RAHMEN DER  
PENSIONSORDNUNG DER BANK ERWORBEN WURDEN, AUF DAS  
VERSORGUNGSSYSTEM DER GEMEINSCHAFTEN IN ANWENDUNG VON  
ARTIKEL 11 ABSATZ 2 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.**

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die Ruhegehaltsansprüche im Rahmen der Pensionsordnung für das Personal der BANK unter Anwendung der Artikel 71.1 und 80.4 einschliesslich dem freiwilligen Zusatzversorgungssystem gemäss Anhang 2 zur Regelung der Pensionsordnung für das Personal der BANK (überarbeitete Fassung vom 25. Juli 1989) erworben haben, werden darauf hingewiesen, dass diese Ansprüche nunmehr auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften übertragen werden können.

A. Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die in den Dienst der Gemeinschaften treten und die Ruhegehaltsansprüche im Rahmen der Pensionsordnung für das Personal der BANK erworben haben, können bei dem Organ, dem sie angehören, schriftlich die Übertragung dieser Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften beantragen. Der Antrag kann formlos oder unter Verwendung des als Anlage beigefügten, ordnungsgemäss ausgefüllten, mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucks eingereicht werden.

Eine Kopie des Antrags ist der Verwaltungsdienststelle der BANK zuzuleiten.

Nach Massgabe der allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut, die in einer Sonderausgabe des Personalkuriers vom 19. Oktober 1977 veröffentlicht wurden,

IST DER ANTRAG SCHRIFTLICH WIE FOLGT ZU STELLEN:

a) für Beamte:

**INNERHALB VON  
SECHS MONATEN  
NACH BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT**

und

b) für Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten:

**SPÄTESTENS INNERHALB VON SECHS MONATEN  
AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM DER BEDIENSTETE AUF ZEIT NACH DEN  
STATUTSVORSCHRIFTEN DEN ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT  
BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWIRBT.**

Dieser Antrag muss vor Ablauf der jeweils genannten Fristen bei den Verwaltungsdienststellen des Organs eingegangen sein. Nicht fristgerecht eingereichte Anträge auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen können nicht berücksichtigt werden.

B. a. Beamte, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst eines der Organe der Gemeinschaften standen, sowie

ehemalige Beamte der Gemeinschaft,

die den Anspruch auf Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche nicht zu einem früheren Zeitpunkt geltend machen konnten, da ein entsprechendes Abkommen mit der BANK noch nicht bestand,

HABEN IHREN ANTRAG  
INNERHALB VON SECHS MONATEN  
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG EINZUREICHEN.

- b. Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst eines des Organe der Gemeinschaften standen,

HABEN IHREN ANTRAG  
INNERHALB VON SECHS MONATEN  
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG,

SPÄTESTENS JEDOCH  
INNERHALB VON SECHS MONATEN  
AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE  
NACH DEN STATUTSVORSCHRIFTEN  
ANSPRÜCHE AUF EIN RUHEGEHALT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWERBEN,  
EINZUREICHEN.

Dieser Antrag muss bei den Verwaltungsdienststellen des Organs, bei dem der Beamte bzw. der Bedienstete auf Zeit beschäftigt ist, vor Ablauf der jeweils genannten Fristen eingegangen sein. Anträge, die nicht fristgerecht eingehen, können nicht berücksichtigt werden.

DER ANTRAG IST SCHRIFTLICH ZU STELLEN.

Die Beamten, die ehemaligen Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die eine Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen noch nicht beantragt haben, können dies nunmehr formlos oder unter Verwendung des als Anlage beigefügten, ordnungsgemäss ausgefüllten, mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucks bei den Verwaltungsdienststellen ihres Organs tun.

Eine Kopie des Antrags ist der  
Verwaltungsdienststelle der BANK zuzuleiten.

Die Beamten, die ehemaligen Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung ihrer im Rahmen der Pensionsordnung der BANK erworbenen Ruhegehaltsansprüche - gemäss Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut - bei einem Organ der Gemeinschaften gestellt haben, an einer solchen Übertragung jedoch nicht mehr interessiert sind, werden gebeten, dies den Verwaltungsdienststellen ihres Organs mit einem formlosen Schreiben mitzuteilen.

- C.. Es wird darauf hingewiesen, dass der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Anspruchsberechtigte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag über den Umfang der bei den Gemeinschaften anrechenbaren ruhegehaltstfähigen Dienstjahre vorliegt.

**II. ÜBERTRAGUNG DES VERSICHERUNGSMATHEMATISCHEN GEGENWERTES DER BEIM VERSORGUNGSSYSTEM DER GEMEINSCHAFTEN ERWORBENEN RUHEGEHALTSANSPRÜCHE AUF DAS PENSIONSSYSTEM FÜR DAS PERSONAL DER BANK IN ANWENDUNG VOM ARTIKEL 11 ABSATZ 1 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.**

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstabe a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die aus dem Dienst der Gemeinschaften ausscheiden und Ruhegehaltsansprüche bei dem Versorgungssystem der Gemeinschaften erworben haben, werden darauf hingewiesen, dass sie den versicherungsmathematischen Gegenwert dieser Ansprüche oder gegebenenfalls das Abgangsgeld auf das freiwillige Zusatzversorgungssystem gemäss Anhang 2 zur Regelung des Pensionssystems für das Personal der BANK (überarbeitete Fassung vom 25. Juli 1989) übertragen können.

Nach Massgabe der allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut

**IST DER ANTRAG INNERHALB VON  
SECHS MONATEN  
NACH DER ENDGÜLTIGEN EINSTELLUNG BEI DER BANK  
SCHRIFTLICH ZU STELLEN.**

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit können ihre Anträge mit einem formlosen Schreiben bei der Verwaltungsdienststelle der BANK einreichen. Dieser Antrag muss bei der BANK vor Ablauf der genannten Frist von sechs Monaten eingegangen sein. Anträge, die nicht fristgerecht eingehen, können nicht berücksichtigt werden.

**Eine Kopie des Antrags ist dem Gemeinschaftsorgan, bei dem der Beamte bzw. der Bedienstete auf Zeit beschäftigt war, zuzuleiten.**

Es ist darauf hinzuweisen, dass der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte bzw. der Bedienstete auf Zeit hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag der BANK für die Anrechnung der zu übertragenden Ruhegehaltsansprüche aus dem Versorgungssystem der Gemeinschaften auf das Versorgungssystem der BANK vorliegt.

III. Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit werden gebeten, vor einem etwaigen Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen folgende Punkte zu berücksichtigen:

1. Nach den geltenden Statutsvorschriften beträgt das Ruhegehalt höchstens 70 % des letzten Grundgehalts. Auch durch eine etwaige Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen kann eine Überschreitung dieses Höchstsatzes nicht bewirkt werden.
2. Die aufgrund der Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu berücksichtigenden Ruhegehaltsfähigen Dienstjahre werden nicht auf die zehn Dienstjahre angerechnet, die zum Erwerb von Ansprüchen auf ein Ruhegehalt der Gemeinschaften erforderlich sind.
3. Der Beamte bzw. der Bedienstete auf Zeit muss sich erst dann für eine etwaige Übertragung entscheiden, wenn ihm der Vorschlag über den Umfang der anrechenbaren Ruhegehaltsfähigen Dienstjahre vorliegt.
4. Beim Tode des Beamten bzw. des Bediensteten auf Zeit vor Ablauf der in dieser Veröffentlichung genannten, jeweils geltenden Fristen können die gleichen Bestimmungen auf die Personen, die Anspruch auf Hinterbliebenenversorgung haben, angewendet werden.



**ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN:**

**Für Beamte der Kommission**

**IX.B.6. DIENSTSTELLE "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN"  
BRÜSSEL/GUIM 02/05**

**Weitere Auskünfte erteilen:**

Herr SANTOS DE LAS HERAS - Tel. 50483  
Herr VERTESSEN - Tel. 63189  
Herr DAMMEKENS - Tel. 91719

**Für Beamte des Rates:**

**Direktion "Personal und Verwaltung"  
Dienststelle "Versorgung"**

Herr POURBAIX - Tel. 6668

**Für Beamte des WSA:**

**Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"  
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"**

Frau HERCZ - Tel. 9247  
Herr SCHELLING - Tel. 9749

**Rue Ravenstein 2  
B-1000 BRÜSSEL**

**Für Beamte des Parlaments:**

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und  
Versicherungen der Mitglieder"  
LUXEMBURG - BAK 2/53

Frau IRLANDESE - Tel. 3605

Herr ALBERTI - Tel. 2898

**Für Beamte des Gerichtshofs:**

Personalabteilung  
Erasmus - 1096

Frau WAGNER - Tel. 3666

**Für Beamte des Rechnungshofs:**

Personalabteilung

Herr ZACHMANN - Tel. 391

Frau JEUMONT - Tel. 635

**Für Bedienstete der Europäischen Investitionsbank:**

Leiter der Abteilung "Verwaltung und Personal der EIB", Luxemburg

Herr JACOB - Tel. 00.352/4379 - 3340

**ANTRAG AUF ÜBERTRAGUNG VON RUHEGELTENSANSPRÜCHEN**

GEMÄSS ARTIKEL 11 ABSATZ 2 BZW. 3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

**I. ANGABEN ZUR PERSON**

Personalnummer-KEG : \_\_\_\_\_

Name : \_\_\_\_\_

Vorname : \_\_\_\_\_

Verwaltungsanschrift : \_\_\_\_\_

Tel. Nr. : \_\_\_\_\_

**II. ANGABEN ZU DEM (DEN) VERSORGUNGSSYSTEM(EN), DEM (DENEN) DER BEAMTE/BEDIENSTETE VOR SEINEM DIENSTANTRITT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ANGEHÖRT HAT:**

Name und genaue Anschrift der Versorgungseinrichtung      Versicherungszeiten

**Datum und Unterschrift des Beamten/Bediensteten**

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ**

**ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ  
αποκαλούμενης στο εξής "η ΤΡΑΠΕΖΑ"**

**I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙ ΣΤΟ  
ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ  
ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΥ 2 ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11  
ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ  
(Κ.Υ.Κ.).**

Γνωστοποιείται στους μονίμους υπαλλήλους καθώς και στους εκτάκτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Λ.Π. (Καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό Προσωπικό) οι οποίοι έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο Συνταξιοδοτικό Σύστημα του Προσωπικού (Régime de Prévoyance du Personnel) της ΤΡΑΠΕΖΑΣ εφαρμόζοντας τα άρθρα 71.1. και 80.4., συμπεριλαμβανόμενου του προαιρετικού επικουρικού Συστήματος Πρόνοιας (Régime de Prévoyance), το οποίο προσδιορίζεται στο παράρτημα 2 του Κανονισμού του Συνταξιοδοτικού Συστήματος του Προσωπικού (Règlement du Régime de Pension du Personnel) της ΤΡΑΠΕΖΑΣ (αναθεωρημένο κείμενο της 25ης Ιουλίου 1989), ότι στο εξής είναι δυνατή η μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων προς το κοινοτικό σύστημα.

A. Οι μόνιμοι υπάλληλοι καθώς και οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Λ.Π. που αναλαμβάνουν υπηρεσία στις Κοινότητες και είναι ασφαλισμένοι στο Συνταξιοδοτικό Σύστημα του Προσωπικού (Régime de Pension du Personnel) της ΤΡΑΠΕΖΑΣ, μπορούν να υποβάλουν στο θεσμικό όργανο στο οποίο υπάγονται γραπτή αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό καθεστώς. Η αίτηση αυτή μπορεί να υποβληθεί με το συνημμένο έντυπο, το οποίο πρέπει να συμπληρωθεί δεόντως και να φέρει ημερομηνία και υπογραφή, ή με απλή επιστολή.

Αντίγραφο της αίτησης πρέπει να αποσταλεί  
στη Διοίκηση της ΤΡΑΠΕΖΑΣ

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11, παράγραφος 2, του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, που δημοσιεύθηκαν στον Ταχυδρόμο του Προσωπικού "Spécial Interinstitutions" της 19ης Οκτωβρίου 1977,

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΚΑΙ,**

α. για τους μόνιμους υπαλλήλους:

**ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ  
ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ,**

β. για τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π. :

**ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ**

**Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΟΙ ΤΟΥΣ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΝ Κ.Υ.Κ. ΟΡΟΥΣ  
ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ**

Η αίτηση πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στις κοινοτικές διοικητικές υπηρεσίες πριν από την εκπνοή της μιας ή της άλλης προθεσμίας, ανάλογα με την περίπτωση. Οι αιτήσεις που θα περιέλθουν στη Διοίκηση μετά την εκπνοή των εν λόγω προθεσμιών δεν θα ληφθούν υπόψη.

Β. α. Οι μόνιμοι υπάλληλοι που βρίσκονται ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης,

οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι των Κοινοτήτων,

που δεν μπόρεσαν να ασκήσουν το δικαίωμα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προηγουμένως, ελλείψει συμφωνίας με το σχετικό συνταξιοδοτικό σύστημα,

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΤΟΥΣ**

**ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ**

β. Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π. που βρίσκονται ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΚΑΤΑΘΕΣΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΤΟΥΣ  
ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ  
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ,**

**ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ  
ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΠΟΥ ΑΡΧΙΖΕΙ  
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΝ  
ΤΟΥΣ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΝ Κ.Υ.Κ ΟΡΟΥΣ  
ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ.**

Η αίτηση πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στις κοινοτικές διοικητικές υπηρεσίες πριν από την εκπνοή μίας από τις δύο αντίστοιχες προθεσμίες, για το μόνιμο ή τον έκτακτο υπάλληλο. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη Διοίκηση μετά την εκπνοή των εν λόγω προθεσμιών δεν θα ληφθούν υπόψη.

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ**

Οι ενδιαφερόμενοι μόνιμοι, πρώην μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι που δεν έχουν ακόμη υποβάλει την αίτηση μεταφοράς μπορούν να υποβάλουν την αίτησή τους με το συνημμένο έντυπο, το οποίο πρέπει να συμπληρωθεί δεόντως και να φέρει ημερομηνία και υπογραφή, ή με απλή επιστολή προς τις διοικητικές υπηρεσίες του θεσμικού οργάνου στο οποίο υπάγονται.

**Αντίγραφο της αίτησης πρέπει να αποσταλεί  
στη διοίκηση της ΤΡΑΠΕΖΑΣ**

Οι μόνιμοι, πρώην μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι που είχαν υποβάλει στο παρελθόν στις κοινοτικές διοικητικές υπηρεσίες αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους τα οποία απέκτησαν στο σύστημα της ΤΡΑΠΕΖΑΣ σύμφωνα με το άρθρο 11, παράγραφος 2, του Παραρτήματος VIII του Κ.Υ.Κ., και που δεν ενδιαφέρονται πλέον για τη μεταφορά, παρακαλούνται να το δηλώσουν, με απλή επιστολή, στις διοικητικές υπηρεσίες του θεσμικού οργάνου στο οποίο υπάγονται.

- Γ. Η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων κατά την φάση αυτή. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο, όταν λάβει, από μέρους των κοινοτικών διοικητικών υπηρεσιών, την πρόταση αναγνώρισης των συντάξιμων ετών στα οποία μπορεί να δώσει δικαίωμα η μεταφορά.

**II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΥ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΟΥ ΓΙΟΔΥΝΑΜΟΥ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙ ΣΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ, ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ.**

Γνωστοποιείται στους μόνιμους υπαλλήλους καθώς και στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Α.Π. που παύουν να υπηρετούν στις Κοινότητες και που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο κοινοτικό σύστημα ότι είναι δυνατή η μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους, ή και εφόσον συντρέχει περίπτωση, το επίδομα αποχωρήσεως προς το προαιρετικό επικουρικό Σύστημα Προνοίας (Régime de Prévoyance) που προσδιορίζεται στο παράρτημα 2 του Κανονισμού του Συνταξιοδοτικού Συστήματος του Προσωπικού (Règlement du Régime de Pension du Personnel) της ΤΡΑΠΕΖΑΣ (αναθεωρημένο κείμενο της 25ης Ιουλίου 1989).

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11, παράγραφος 1, του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης,

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ**

**ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΤΗΣ ΟΡΙΣΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΛΗΨΗΣ ΣΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ**

Οι ενδιαφερόμενοι μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι μπορούν να υποβάλουν την αίτησή τους με απλή επιστολή προς τις διοικητικές υπηρεσίες της ΤΡΑΠΕΖΑΣ. Η αίτηση αυτή πρέπει να πρωτοκολληθεί στην ΤΡΑΠΕΖΑ πριν από την εκπνοή της προαναφερόμενης προθεσμίας των έξι μηνών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη Διοίκηση μετά την εκπνοή της προθεσμίας αυτής δεν θα ληφθούν υπόψη.

Αντίγραφο της αίτησης πρέπει να αποσταλεί στο κοινοτικό θεσμικό όργανο στο οποίο υπαγόταν ο ενδιαφερόμενος



Η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων κατά την φάση αυτή. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο, όταν λάβει, από μέρος της ΤΡΑΠΕΖΑΣ, την πρόταση αναγνώρισης των κοινοτικών συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από το σύστημα της ΤΡΑΠΕΖΑΣ.

III. Πριν αποφασίσει για τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων, το προσωπικό πρέπει να έχει υπόψη τα εξής σημεία:

1. Οι διατάξεις του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης που ισχύουν σήμερα ορίζουν ως ανώτατο ποσοστό κοινοτικής σύνταξης το 70% του τελευταίου βασικού μισθού. Κατά συνέπεια, η ενδεχόμενη μεταφορά δεν μπορεί να συνεπάγεται αύξηση του ποσοστού σύνταξης πέρα από αυτό το ανώτατο όριο.
2. Η αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που προκύπτει από τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό των δέκα ετών πραγματικής υπηρεσίας τα οποία είναι αναγκαία για τη θεμελίωση του δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης.
3. Η οριστική απόφαση του μόνιμου ή του έκτακτου υπαλλήλου σχετικά με τη μεταφορά λαμβάνεται μετά τη λήψη της πρότασης αναγνώρισης των συντάξιμων ετών που προκύπτουν από τους υπολογισμούς.
4. Σε περίπτωση θανάτου του μόνιμου ή του έκτακτου υπαλλήλου πριν από την εκπνοή των καθοριζόμενων στην παρούσα δημοσίευση για κάθε περίπτωση προθεσμιών, οι εξ αυτών έχοντες δικαιώματα σύνταξης επιζώντος μπορούν να τύχουν της εφαρμογής των ίδιων διατάξεων.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

Υπάλληλοι της Επιτροπής

ΙΧ.Β.6, ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ  
ΒΥΣΣΕΛΛΕΣ/GUIM 02/05.

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:  
κ. SANTOS DE LAS HERAS - Τηλ: 50483  
κ. VERTESEN - Τηλ: 63189  
j. DAMMEKENS - Τηλ: 91719

Υπάλληλοι του Συμβούλου

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης  
Υπηρεσία Συντάξεων

κ. POURBAIX - Τηλ: 6668

Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών  
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού

κα HERCZ - Τηλ: 9247  
κ. SCHELLING - Τηλ: 9749

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 ΒΥΣΣΕΛΛΕΣ

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις Μελών"  
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

κα IRLANDESE - Τηλ: 3605  
κ. ALBERTI - Τηλ: 2898

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

Τμήμα Προσωπικού  
Erasmus - 1096

κα WAGNER - Τηλ: 3666

Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου

Τμήμα Προσωπικού

κ. ZACHMANN - Τηλ: 391  
δix JEUMONT - Τηλ: 635

Υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων

Προϊστάμενος του Τμήματος Διοίκησης Προσωπικού της  
Ε.Τ.Ε. Λουξεμβούργου

κ. JACOB - Τηλ: 00352 /4379 - 3340

ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 1152/1153 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Γ1. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ (ΤΗΝ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ(Η)

Αριθ. Προσωπικού-ΕΟΚ: \_\_\_\_\_

Επωνυμία: \_\_\_\_\_

Όνομα \_\_\_\_\_

Διοικητική Διεύθυνση \_\_\_\_\_

Τηλ. . \_\_\_\_\_

Γ11. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟ(ΤΑ) ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ(Α) ΣΥΣΤΗΜΑ(ΤΑ) ΣΤΟ(ΣΤΑ) ΟΠΟΙΟ(Α) ΗΤΑΝ ΔΙΣΦΑΛΙΣΜΕΝΟΣ Ο ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ :

Όνομα και λεπτομερής διεύθυνση του συντ/κού αυστ. \_\_\_\_\_

Περίοδος(οι) ασφάλ. \_\_\_\_\_

Ημερομηνία και υπογραφή του ενδίαφερομένου

**TRANSFER OF PENSION RIGHTS  
FROM AND TO THE PENSION SCHEME  
OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK  
(hereinafter referred to as "the Bank")**

**I. TRANSFER OF PENSION RIGHTS FROM THE BANK'S PENSION SCHEME TO THE COMMUNITY PENSION SCHEME (ARTICLE 11(2) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS)**

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who have acquired pension rights under the Bank's Staff Pension Scheme pursuant to its articles 71.1 and 80.4, including the Optional Supplementary Provident Scheme defined in Annex 2 to the Rules of the Staff Pension Scheme, (as amended on 25 July 1989) are informed that it is now possible to transfer them to the Community scheme.

- A. Officials or temporary staff who enter the service of the Communities and have acquired pension rights under the Bank's Staff Pension Scheme may apply for these rights to be transferred to the Community scheme by writing to the institution for which they work. Applications may be submitted on the attached form, which should be duly completed, dated and signed. Alternatively, application may be made by letter.

A copy of the application must be sent to the Bank's Administration.

Pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, published in a special interinstitutional issue of the Administrative Notices on 19 October 1977,

ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING

- (a) in the case of officials:

WITHIN SIX MONTHS  
OF THE DATE OF NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT

- (b) in the case of temporary staff:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE  
THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT  
TO A COMMUNITY PENSION.

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be taken into consideration.

- B. (a) Officials already in the service of the Communities prior to the date of this notice and former officials who have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because of the lack of an agreement with the pension schemes concerned,

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN  
SIX MONTHS  
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE.**

- (b) Temporary staff, covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of other Servants, already in the service of the Communities prior to the date of this notice

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN  
SIX MONTHS  
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE**

**AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF  
THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE  
THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT  
TO A COMMUNITY PENSION.**

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

**APPLICATIONS MUST BE MADE IN WRITING.**

Officials, former officials and temporary staff interested in transferring their pension rights who have not yet submitted an application should complete the attached form and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work. Alternatively, application may be made by letter.

A copy of the application must be sent  
to the Bank's Administration.

Officials, former officials and temporary staff who have previously submitted an application but no longer wish to proceed with the transfer should inform the administrative department of the institution for which they work in writing accordingly.

- c. Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the Community administration how a transfer will affect his Community pension.

**II. TRANSFER OF THE ACTUARIAL EQUIVALENT OF PENSION RIGHTS ACQUIRED UNDER THE COMMUNITY PENSION SCHEME TO THE BANK'S STAFF PENSION SCHEME (ARTICLE 11(1) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS)**

Officials and temporary staff who leave the service of the Communities and have acquired pension rights under the Community scheme are informed that the actuarial equivalent of these rights, or, if the case arises, the allowance grant may be transferred to the Optional Supplementary Provident Scheme defined in Annex 2 to the Rules of the Staff Pension Scheme, as amended on 25 July 1989.

Pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations

**ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING  
WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH  
THE APPLICANT IS DEFINITELY ENGAGED BY THE BANK.**

Officials and temporary staff interested in transferring their pension rights should apply in writing to the Bank's administration. Applications must be received by the Bank before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

A copy of the application must be sent  
to the Community institution for which the applicant worked.

Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the Bank how a transfer will affect his Bank pension.

**III. Before taking a decision on whether to transfer their pension rights, staff should bear in mind the following.**

1. As the Staff Regulations currently fix the maximum Community pension at 70% of final basic salary, a higher rate cannot be paid as the result of a transfer.
2. The years of pensionable service credited to the Community scheme as the result of a transfer of pension rights are not taken into consideration for the purpose of calculating the ten years of service necessary to generate entitlement to a Community pension.
3. Staff do not have to take a final decision until they have received the calculations showing how the transfer will affect their pension.
4. Where an official or a member of the temporary staff dies before the expiry of the relevant six-month period, persons entitled to a survivor's pension may transfer their pension rights in the same way.



**ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE**

**For Commission staff**

**IX.B.6. Transfer of Pensions Section, Brussels (GUIM 2/05)**

**Further information may be obtained from:**

<b>Mr Santos de las Heras</b>	<b>Tel.: 50483</b>
<b>Mr Vertessen</b>	<b>Tel.: 63189</b>
<b>Mr Dammekens</b>	<b>Tel. : 91719</b>

**For Council staff**

**Directorate for Personnel and Administration, Pensions  
Department**

**Further information may be obtained from:**

<b>Mr Pourbaix</b>	<b>Tel.: 6668</b>
--------------------	-------------------

**For Economic and Social Committee staff**

**Directorate for Personnel and Finance, Recruitment and  
Personnel Management Division, 2 rue Ravenstein,  
B-1000 Brussels**

**Further information may be obtained from:**

<b>Mrs Hercz</b>	<b>Tel.: 9247</b>
<b>Mr Schelling</b>	<b>Tel.: 9749</b>

For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel.: 3605
Mr Alberti	Tel.: 2898

For Court of Justice staff

Personnel Division, Erasmus - 1096

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner	Tel.: 3666
------------	------------

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann	Tel.: 391
Miss Jeumont	Tel.: 635

For European Investment Bank staff

Head of the Administration and Personnel Division, EIB,  
Luxembourg

Further information may be obtained from:

Mr Jacob	Tel.: 00352/4379-3340
----------	-----------------------

**APPLICATION FOR TRANSFER OF PENSION RIGHTS**

**ACCORDING TO ART. 1162/63 TO ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS**

**I. PARTICULARS REGARDING THE APPLICANT**

Personal Nr-CCE : \_\_\_\_\_

Family name : \_\_\_\_\_

First name : \_\_\_\_\_

Administrative address : \_\_\_\_\_ tel nr : \_\_\_\_\_

**II. INFORMATION REGARDING THE PENSION SCHEME(S) THE APPLICANT WAS AFFILIATED TO BEFORE THE DATE OF ENTRY IN THE EUROPEAN COMMUNITY:**

Name and address of the pension scheme

Affiliation period(s)


Date and signature of the applicant

**TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN****DESDE Y AL RÉGIMEN DE PENSIÓN  
DEL BANCO EUROPEO DE INVERSIONES  
EN ADELANTE LLAMADO "EL BANCO"****I. TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN LOS  
RÉGIMENES DE PENSIÓN DEL BANCO AL RÉGIMEN DE PENSIONES  
COMUNITARIO, EN APLICACIÓN DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO 11  
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales, en el sentido de las letras "a", "c" y "d" del artículo 2 del R.O.A. (Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades Europeas) que hayan adquirido derechos a pensión en el "Régimen de Pensión del Personal del BANCO" en aplicación de sus artículos 71.1 y 80.4, incluido el "Régimen Complementario Voluntario de Previsión", definido en el Anexo 2 del "Reglamento del Régimen de Pensiones del Personal del BANCO" (texto revisado de 25 de julio de 1989), que a partir de ahora pueden transferir sus derechos a pensión al Régimen comunitario.

A. Los funcionarios o agentes temporales, en el sentido de las letras "a", "c" y "d" del artículo 2 del R.O.A, que entren al servicio de las Comunidades y que estén afiliados al "Régimen de Pensiones del Personal del BANCO" pueden solicitar por escrito la transferencia de sus derechos a pensión al Régimen de Pensiones Comunitario en la institución de la que dependan. Esta solicitud puede presentarse mediante el formulario adjunto, debidamente cumplimentado, fechado y firmado o mediante carta.

Debe enviarse copia de la solicitud  
a la Administración del BANCO

Con arreglo a las disposiciones generales de ejecución del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, publicadas en el "Courrier du personnel Spécial Interinstitutions", de 19 de octubre de 1977,

**LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO**

- a. por parte de los funcionarios:

**EN UN PLAZO DE SEIS MESES DESDE  
LA FECHA DE NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO,**

- b. por parte de los agentes temporales, en el sentido de las  
letras "a", "c" y "d" del artículo 2 del R.O.A.:

**A MÁS TARDAR EN UN PLAZO DE SEIS MESES CONTADO  
A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL AGENTE TEMPORAL CUMPLA  
LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO  
A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA.**

La solicitud debe registrarse en la administración comunitaria antes de la expiración de uno u otro de estos plazos, según el caso. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencias que lleguen a la administración transcurridos los mencionados plazos.

B.

- a. los funcionarios que se encuentren ya al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la presente publicación y los antiguos funcionarios que no hayan podido ejercer el derecho a transferir sus derechos a pensión con anterioridad debido a la ausencia de acuerdo con el régimen de pensión de que se trate,

SE RUEGA PRESENTEN SU SOLICITUD  
EN EL PLAZO DE SEIS MESES  
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN.

- b. los agentes temporales en el sentido de las letras "a", "c" y "d" del R.O.A. que se encuentren ya al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la presente publicación,

SE RUEGA PRESENTEN SU SOLICITUD  
EN EL PLAZO DE SEIS MESES  
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN,

Y, A MÁS TARDAR,  
EN UN PLAZO DE SEIS MESES QUE COMENZARÁN A TRANSCURRIR  
A PARTIR DE LA FECHA EN QUE SE REÚNAN  
LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS  
PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN  
DE JUBILACIÓN COMUNITARIA A

La solicitud debe registrarse en la administración comunitaria antes de la expiración de uno u otro de los plazos respectivos para los funcionarios o los agentes temporales. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencia que lleguen a la administración transcurridos los mencionados plazos.

**LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO**

Los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales interesados que no hayan presentado aún la solicitud de transferencia pueden hacerlo mediante el formulario adjunto a este documento, debidamente cumplimentado, fechado y firmado, o mediante carta dirigida a la administración de la Institución de la que dependan.

**Debe enviarse copia de la solicitud  
a la Administración del BANCO.**

Se ruega a los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales que, en el pasado, presentaron ante la administración comunitaria una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión adquiridos en el régimen del BANCO, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, y que hayan dejado de tener interés en esta transferencia, que así lo declaren mediante carta dirigida a la administración de la institución de la que dependan.

- C. La presentación de la solicitud no implica bajo ningún concepto que el interesado esté obligado a transferir los derechos a pensión. La decisión final al respecto correrá a cargo del propio interesado, después de que la administración comunitaria le haya remitido la propuesta de bonificación de las anualidades de pensión a las que le daría derecho la transferencia.

**II. TRANSFERENCIA DEL EQUIVALENTE ACTUARIAL DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN EL RÉGIMEN DE LAS COMUNIDADES AL RÉGIMEN DE PENSIONES DEL PERSONAL DEL BANCO, EN APLICACIÓN DEL APARTADO 1 DEL ARTÍCULO 11 DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO.**

Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales, en el sentido de las letras "a", "c" y "d" del artículo 2 del R.O.A., que cesen en sus funciones al servicio de las Comunidades y que hayan adquirido derechos a pensión en el régimen comunitario, que pueden transferir el equivalente actuarial de sus derechos a pensión o, en su caso, la indemnización por cese en el servicio al Régimen Complementario Voluntario de Previsión, definido en el artículo 2 del Reglamento del Régimen de Pensiones del Personal del BANCO (Texto revisado de 25 de julio de 1989).

Según las disposiciones generales de ejecución del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

**LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO**

**EN UN PLAZO DE SEIS MESES**

**CONTADO A PARTIR DEL COMPROMISO DEFINITIVO CON EL BANCO**

Los funcionarios y agentes temporales interesados pueden presentar su solicitud de transferencia mediante carta dirigida a la Administración del BANCO. Esta solicitud debe registrarse en el BANCO antes de la expiración del plazo de seis meses anteriormente mencionado. Las solicitudes de transferencia recibidas por la administración tras la expiración del plazo no se aceptarán a trámite.

**Debe enviarse copia de la solicitud a la institución comunitaria a la que el interesado pertenecía**



La presentación de la solicitud no implica bajo ningún concepto que el interesado esté obligado a transferir los derechos de pensión. La decisión final al respecto correrá a cargo del propio interesado después de que el BANCO le haya remitido la propuesta de anotación de sus derechos a pensión comunitaria en el régimen del Banco.

- III. Antes de adoptar una decisión con respecto a la transferencia de los derechos a pensión, se recuerda al personal que debe tener en cuenta los siguientes puntos:
1. Las disposiciones estatutarias actualmente en vigor fijan el tipo máximo de pensión comunitaria en un 70% del último sueldo base. Por tanto, en caso de realizarse una transferencia, el tipo de pensión no podrá situarse por encima de este límite máximo.
  2. La bonificación de anualidades comunitarias que resulta de la transferencia de los derechos a pensión no se tiene en cuenta para el cálculo de los diez años de servicio efectivo precisos para el nacimiento del derecho a una pensión comunitaria.
  3. El funcionario o el agente temporal sólo adoptará la decisión definitiva sobre la transferencia una vez que haya recibido la propuesta que resulta del cálculo de la bonificación de anualidades de pensión.
  4. En caso de fallecimiento del funcionario o agente temporal antes de la expiración de los plazos mencionados para cada caso en la presente publicación, los titulares del derecho a la pensión de supervivencia pueden acogerse a las mismas disposiciones.

**DIRECCIONES ADMINISTRATIVAS PARA EL ENVÍO DE LA CORRESPONDENCIA**

Para cualquier información complementaria, los interesados pueden ponerse en contacto con:

**Funcionarios de la Comisión**

**IX.B.6. - NEGOCIADO DE TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS DE PENSIÓN  
BRUSELAS - GUIM 02/05**

**Sr. SANTOS DE LAS HERAS - Tfno.: 50483  
Sr. VERTESEN - Tfno.: 63189  
Sr. DAMMEKENS - Tfno.: 91719**

**Funcionarios del Consejo**

**Dirección de Personal y Administración  
Servicio de Pensiones**

**Sr. POURBAIX - Tfno.: 6668**

**Funcionarios del C.E.S.**

**Dirección de Administración, Personal y Finanzas  
División de Selección y Gestión del Personal**

**Sra. HERCZ - Tfno.: 9247  
Sr. SCHELLING - Tfno.: 9749**

**Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUSELAS**

**Funcionarios del Parlamento**

**Servicio de Pensiones de los Funcionarios y Pensiones y Seguros  
de los Miembros  
LUXEMBURGO - BAK 2/53**

**Sra. IRLANDESE - Tfno.: 3605  
Sr. ALBERTI - Tfno.: 2898**

**Funcionarios del Tribunal de Justicia**

**División de Personal  
Erasmus - 1096**

**Sra. WAGNER - Tfno.: 3666**

**Funcionarios del Tribunal de Cuentas**

**División de Personal**

**Sr. ZACHMANN - Tfno.: 391  
Srta. JEUMONT - Tfno.: 635**

**Agentes del Banco Europeo de Inversiones**

**Jefe de la División de la Administración del Personal del B.E.I,  
Luxemburgo**

**Sr. JACOB - Tfno.: 00352 / 4379 - 3340**

**SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN**

**EN APLICACIÓN DE LOS APARTADOS 2 Y 3 DEL ARTÍCULO 11  
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

I. DATOS PERSONALES DEL INTERESADO

Nº de Personal-CCE : \_\_\_\_\_

Apellidos : \_\_\_\_\_

Nombre : \_\_\_\_\_

Dirección administrativa : \_\_\_\_\_ Nº tfo.: \_\_\_\_\_

II. DATOS RELATIVOS AL RÉGIMEN O RÉGIMENES DE PENSIÓN A LOS QUE HAYA ESTADO AFILIADO EL INTERESADO ANTES DE SU ENTRADA AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES :

Denominación y dirección exacta del régimen de pensión	Período(s) de afiliación
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Fecha y firma del interesado

**TRANSFERT DES DROITS A PENSION****A PARTIR ET VERS LE REGIME DE PENSION  
DE LA BANQUE EUROPEENNE D'INVESTISSEMENT,  
ci-après dénommée "la BANQUE"****I. TRANSFERT DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DU REGIME DE  
PENSION DE LA BANQUE VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE  
EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE  
VIII DU STATUT.**

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. (Régime Applicable aux autres Agents) qui ont acquis des droits à pension auprès du Régime de Pension du Personnel de la BANQUE, en application de ses articles 71.1. et 80.4., à l'inclusion du Régime Complémentaire Volontaire de Prévoyance défini à l'annexe 2 du Règlement du Régime de Pension du Personnel de la BANQUE (Texte révisé le 25 juillet 1989) que le transfert de leurs droits à pension vers le régime communautaire est désormais possible.

- A. Les fonctionnaires ou agents temporaires au sens de l'article 2a, c et d du R.A.A. qui entrent au service des Communautés et qui sont affiliés auprès du Régime de Pension du Personnel de la BANQUE peuvent demander, par écrit, le transfert de leurs droits à pension vers le régime de pension communautaire auprès de l'Institution dont ils relèvent. Cette demande peut être introduite au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé ou par simple lettre.

Copie de la demande doit être envoyée  
à l'Administration de la BANQUE.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, qui ont été publiées dans le courrier du personnel Spécial Interinstitutions du 19 octobre 1977,

LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT,

a. Pour les fonctionnaires:

DANS UN DELAI DE  
SIX MOIS A COMPTER  
DE LA DATE DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION,

b. Pour les agents temporaires au sens de l'article 2 a, c  
et d du R.A.A.:

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER  
DE LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT  
LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT  
A LA PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE.

La demande doit être enregistrée auprès de l'Administration communautaire avant l'expiration de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

**B. a. Les fonctionnaires se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication, les anciens fonctionnaires des Communautés,**

**qui n'ont pas pu exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant, faute d'accord avec le régime de pension concerné,**

**SONT TENUS DE RESPECTER  
POUR L'INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE**

**LE DELAI DE SIX MOIS**

**A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION**

**b. Les agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication**

**SONT TENUS DE DEPOSER LEUR DEMANDE  
DANS LE DELAI DE SIX MOIS**

**A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION,**

**ET AU PLUS TARD**

**DANS LE DELAI DE SIX MOIS QUI COMMENCE A COURIR  
A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT  
LES CONDITIONS STATUTAIRES**

**POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE.**

**La demande doit être enregistrée auprès de l'Administration communautaire avant l'expiration de l'un ou l'autre des délais respectifs pour le fonctionnaire ou l'agent temporaire. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.**

**LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT**

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires intéressés qui n'ont pas encore introduit la demande de transfert peuvent introduire leur demande au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli daté et signé, ou par simple lettre auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

**Copie de la demande doit être envoyée  
à l'Administration de la BANQUE.**

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires qui ont, dans le passé, présenté, à l'Administration communautaire, une demande de transfert de leurs droits à pension acquis dans le régime de la BANQUE conformément à l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, et qui ne sont plus intéressés par ce transfert sont priés de le déclarer, par simple lettre à l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

- c. L'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartient à l'intéressé lors de la réception de la part de l'Administration communautaire de la proposition de bonification d'annuités pensionnables auxquelles le transfert peut donner droit.



**II. TRANSFERT DE L'EQUIVALENT ACTUARIEL DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DU REGIME DES COMMUNAUTES VERS LE REGIME DE PENSION DU PERSONNEL DE LA BANQUE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT.**

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. qui cessent leurs fonctions auprès des Communautés et qui ont acquis des droits à pension auprès du régime communautaire que le transfert de l'équivalent actuariel de leurs droits à pension ou, le cas échéant, de l'allocation de départ vers le Régime Complémentaire Volontaire de Prévoyance défini à l'annexe 2 du Règlement du Régime de Pension du Personnel de la BANQUE (Texte révisé le 25 juillet 1989) est possible.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 11§1 de l'Annexe VIII du statut

**LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT**

**DANS UN DELAI DE SIX MOIS**

**A COMPTE DE L' ENGAGEMENT DEFINITIF AUPRES DE LA BANQUE**

Les fonctionnaires et agents temporaires intéressés peuvent introduire leur demande de transfert par simple lettre auprès de l'Administration de la BANQUE. Cette demande doit être enregistrée auprès de la BANQUE avant l'expiration du délai de six mois susmentionné. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Copie de la demande doit être envoyée  
à l'institution communautaire dont l'intéressé relevait.

L'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartient à l'intéressé lors de la réception, de la part de la BANQUE, de la proposition de la prise en compte de ses droits à pension communautaire dans le régime de la Banque.

III. Avant de prendre une décision quant au transfert des droits à pension, l'attention du personnel est attiré sur les points suivants:

1. Les dispositions statutaires actuellement en vigueur fixent le taux maximum de pension communautaire à 70% du dernier traitement de base. Par conséquent, un éventuel transfert ne peut avoir pour conséquence de porter le taux de la pension au-delà de ce plafond.
2. La bonification d'annuités communautaires résultant du transfert des droits à pension n'entre pas en compte pour le calcul des dix ans de service effectif nécessaires à l'ouverture du droit à une pension communautaire.
3. La décision définitive du fonctionnaire ou de l'agent temporaire concernant le transfert n'est prise qu'après réception par celui-ci de la proposition de bonification d'annuités de pension résultant des calculs.
4. En cas de décès du fonctionnaire ou agent temporaire avant l'expiration des délais mentionnés pour chaque cas dans la présente publication, leurs ayants droit à pension de survie peuvent bénéficier des mêmes dispositions.

**ADRESSES ADMINISTRATIVES EN VUE DE L'ENVOI DU COURRIER**

**Fonctionnaires de la Commission**

**IX.B.6.SECTEUR TRANSFERTS DES DROITS A PENSION  
BRUXELLES/GUIM 02/05.**

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter:

M. SANTOS DE LAS HERAS - Tel: 50483

M. VERTESSEN - Tel: 63189

M. DAMMEKENS - Tel: 91719

**Fonctionnaires du Conseil:**

Direction du Personnel et de l'Administration  
Service Pensions.

M. POURBAIX - Tel: 6668

**Fonctionnaires du C.E.S.**

Direction de l'Administration, du Personnel et des Finances  
Division Recrutement et Gestion du Personnel

MME HERCZ - Tel: 9247

M. SCHELLING - Tel: 9749

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELLES

## **Fonctionnaires du Parlement**

Service "Pensions des Fonctionnaires, Pensions et Assurances des Membres".

LUXEMBOURG - BAK 2/53

Mme IRLANDESE - Tel: 3605

M. ALBERTI -Tel: 2898

## **Fonctionnaires de la Cour de Justice**

Division du Personnel

Erasmus - 1096

Mme WAGNER - Tel: 3666

## **Fonctionnaires de la Cour des Comptes**

Division du Personnel

M. ZACHMANN - Tel: 391

Melle JEUMONT - Tel: 635

## **Agents de la Banque européenne d'investissement**

Chef de la Division de l'Administration du Personnel de la BEI  
Luxembourg

M. JACOB - Tel: 00352 / 4379 - 3340

**DEMANDE DE TRANSFERT DE DROITS A PENSION**

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1162/1163 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT

I - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'INTERESSE(E)

N° Personnel-CCE \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse administrative \_\_\_\_\_ N° tél \_\_\_\_\_

II RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE(S) REGIME(S) DE PENSION AU(X)QUEL(S) L'INTERESSE(E) A ETE AFFILIE(E) AVANT LA DATE DE SON ENTREE AU SERVICE DES COMMUNAUTES

<u>Nom et adresse détaillés du régime de pension</u>	<u>Période(s) d'affiliation</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date et signature de l'intéressé(e)



## TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE

DA E AL REGIME PENSIONISTICO  
DELLA BANCA EUROPEA PER GLI INVESTIMENTI (BEI)  
qui di seguito chiamata "la BANCA"

### I. TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE MATURATI PRESSO IL REGIME PENSIONISTICO DELLA BANCA AL REGIME PENSIONISTICO COMUNITARIO IN APPLICAZIONE DEL PARAGRAFO 2 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO.

Si rende noto ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti (RAA), che hanno maturato diritti a pensione presso il regime pensionistico del personale della BANCA in applicazione di suoi articoli 71.1 e 80.4, incluso il Regime Complementare Volontario di Previdenza definito nell'allegato 2 del regolamento di tale regime (testo riveduto il 25 luglio 1989), che il trasferimento dei loro diritti a pensione al regime comunitario è ora possibile.

A. I funzionari, o gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2 lettere a, c e d del RAA, che entrano in servizio presso le Comunità e che sono affiliati al regime pensionistico del personale della BANCA in applicazione di suoi articoli 71.1 e 80.4, possono chiedere, per iscritto, il trasferimento dei propri diritti a pensione al regime pensionistico comunitario dell'Istituzione alla quale appartengono. La domanda può essere presentata mediante il formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato o con semplice lettera.

Copia della domanda deve essere inviata  
all'Amministrazione della BANCA

In base alle disposizioni generali d'esecuzione dell'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato VIII dello Statuto, pubblicate nel Corriere del Personale Speciale Interistituzioni del 19 ottobre 1977,

LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO,

a. Per i funzionari:

ENTRO SEI MESI A DECORRERE  
DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA NOMINA IN RUOLO

b. Per gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti:

AL PIU' TARDI ENTRO SEI MESI  
DALLA DATA ALLA QUALE L'AGENTE TEMPORANEO  
SODDISFA LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE PER AVER  
DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITA'.

Le domande devono essere registrate presso l'amministrazione comunitaria prima della scadenza dei rispettivi termini. Le domande pervenute all'amministrazione dopo la scadenza prevista non saranno prese in considerazione.

B.

a. I funzionari già in servizio presso le Comunità europee alla data della presente pubblicazione e gli ex-funzionari delle Comunità

che non hanno potuto esercitare il proprio diritto al trasferimento dei diritti a pensione in precedenza, per mancanza di accordi con il regime pensionistico interessato,

SONO TENUTI A RISPETTARE  
PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA  
IL TERMINE DI SEI MESI  
A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE  
DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE.

- b. Gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del RAA già in servizio presso le Comunità alla data della presente pubblicazione

DEVONO PRESENTARE LA DOMANDA  
ENTRO SEI MESI  
A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE  
DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE,  
E AL PIU' TARDI  
ENTRO SEI MESI  
DALLA DATA ALLA QUALE ESSI SODDISFANO  
LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE  
PER AVER DIRITTO  
AD UNA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITA'.

Le domande devono essere registrate presso l'amministrazione comunitaria prima della scadenza dei rispettivi termini. Le domande pervenute all'amministrazione dopo la scadenza prevista non saranno prese in considerazione.

LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO

I funzionari, ex-funzionari ed agenti temporanei interessati che non hanno ancora presentato la domanda di trasferimento, possono farlo servendosi del formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, oppure con semplice lettera da inviare all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

Copia della domanda deve essere inviata  
all'Amministrazione della BANCA



I funzionari, ex-funzionari ed agenti temporanei che in passato hanno presentato all'amministrazione comunitaria domanda di trasferimento dei loro diritti a pensione maturati presso il regime della BANCA, conformemente all'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII dello statuto, e che non sono più interessati a tale trasferimento, sono pregati di inviare una dichiarazione con semplice lettera all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

- c. La presentazione della domanda non comporta di per sé alcun obbligo di trasferire i diritti a pensione; la decisione finale spetta infatti all'interessato, quando dall'amministrazione comunitaria avrà ricevuto la proposta di bonifico di annualità pensionabili cui il trasferimento può dar luogo.

**II. TRASFERIMENTO DELL'EQUIVALENTE ATTUARIALE DEI DIRITTI A PENSIONE DI ANZIANITA' MATURATI PRESSO IL REGIME COMUNITARIO AI REGIMI PENSIONISTICI DEL PERSONALE DELLA BANCA IN APPLICAZIONE DEL PARAGRAFO 1 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO.**

Si rende noto ai funzionari, e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti, che cessano dalle loro funzioni presso le Comunità e che hanno maturato diritti a pensione presso il regime comunitario, che è ora possibile il trasferimento dell'equivalente attuariale dei loro diritti a pensione oppure, secondo il caso, dell'indennità una tantum al Regime Complementare Volontario di Previdenza definito nell'allegato 2 del regolamento di tale regime. (testo riveduto il 25 luglio 1989).

In base alle disposizioni generali di esecuzione dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII dello Statuto,

LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO  
ENTRO SEI MESI  
A DECORRERE DALL'ASSUNZIONE DEFINITIVA  
PRESSO LA BANCA

I funzionari ed agenti temporanei interessati possono presentare domanda di trasferimento servendosi del formulario n. 2 allegato, debitamente compilato, datato e firmato, o con semplice lettera da inviare all'Amministrazione della BANCA. La domanda deve essere registrata presso la BANCA entro detto termine di sei mesi. Le domande pervenute all'amministrazione dopo la scadenza prevista non saranno prese in considerazione.

Copia della domanda deve essere inviata  
all'Istituzione comunitaria  
a cui l'interessato apparteneva

La presentazione della domanda non comporta di per sé alcun obbligo di trasferire i diritti a pensione. La decisione finale spetta infatti all'interessato quando dalla BANCA avrà ricevuto la proposta di bonifico dei suoi diritti a pensione comunitaria nel regime della BANCA.

III. Prima di prendere una decisione relativa al trasferimento dei diritti a pensione, il personale terrà presenti i seguenti punti:

1. Le disposizioni statutarie attualmente in vigore fissano il tasso massimo di pensione comunitaria al 70% dell'ultimo stipendio base, ragione per cui un eventuale trasferimento non può avere come conseguenza di elevare il tasso della pensione oltre tale massimale.
2. Il bonifico di annualità comunitarie derivante dal trasferimento dei diritti a pensione non influisce sul computo dei dieci anni di servizio effettivo necessari per aver diritto alla pensione comunitaria.

3. La decisione definitiva del funzionario o dell'agente temporaneo relativa al trasferimento può essere presa soltanto dopo che egli ha ricevuto la proposta di bonifico di annualità comunitarie risultante dai calcoli.
4. In caso di decesso del funzionario o agente temporaneo prima della scadenza dei termini indicati per ciascun caso nella presente pubblicazione, gli aventi diritto alla pensione di reversibilità possono beneficiare delle stesse disposizioni.

**INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLA CORRISPONDENZA**

**Funzionari della Commissione**

**IX-E-6 SETTORE TRASFERIMENTI DI DIRITTI A PENSIONE  
BRUXELLES/GUIM 02/05.**

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

Sig. SANTOS DE LAS HERAS - Tel.: 50483

Sig. VERTESEN - Tel.: 63189

Sig. DAMMEKENS - Tel.: 91719

**Funzionari del Consiglio**

**Direzione del Personale e dell'Amministrazione  
Servizio pensioni**

Sig. POURBAIX - Tel.: 6668

**Funzionari del CES**

**Direzione dell'amministrazione, del personale e delle finanze  
Divisione Assunzioni e gestione del personale**

Sig.ra HERCZ - Tel.: 9247

Sig. SCHELLING - Tel.: 9749

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELLES

**Funzionari del Parlamento**

**Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei  
Membri"**

**LUSSEMBURGO - BAK 2/53**

Sig.ra IRLANDESE - Tel.: 3605

Sig. ALBERTI - Tel.: 2898

**Funzionari della Corte di giustizia**

Divisione del Personale  
Erasmus - 1096

Sig.ra WAGNER - Tel.: 3666

**Funzionari della Corte dei conti**

Divisione del personale

Sig. ZACHMANN - Tel.: 391  
sig.na JEUMONT - Tel.: 635

**Agenti della Banca Europea per gli Investimenti**

Capo della Divisione Amministrazione  
del Personale della BEI, Lussemburgo

Sig. JACOB - Tel.: 00352/4379-3340

**DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE**

IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 1162/3 DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO

**I. INFORMAZIONI RELATIVE ALL'INTERESSATO(A)**

N° Personale-CCE : \_\_\_\_\_

Cognome : \_\_\_\_\_

Nome : \_\_\_\_\_

Inirizzo amministrativo : \_\_\_\_\_ N° tel : \_\_\_\_\_

**II. INFORMAZIONI RELATIVE AL(A) REGIME(I) DI PENSIONE AL(A) QUALE(I) L'INTERESSATO(A) E STATO(A) AFFILIATO(A) PRIMA DELLA DATA DELLA SUA ENTRATA AL SERVIZIO DELLE  
COMUNITA :**

Nome e indirizzo dettagliati del regime di pensioni	Periodo(i) d'affiliazione
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e firma dell'interessato(a)

## OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN

VAN EN NAAR HET PENSIOENSTELSEL VAN DE  
EUROPESE INVESTERINGSBANK,  
HIERNA TE NOEMEN "DE BANK"

I. OVERDRACHT VAN BIJ HET PENSIOENSTELSEL VAN DE BANK VERWORVEN  
PENSIOENRECHTEN NAAR DE COMMUNAUTAIRE PENSIOENREGELING  
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 11, LID 2 VAN BIJLAGE VIII VAN HET  
STATUUT

Ambtenaren en tijdelijke personeelsleden in de zin van artikel 2 sub a, c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden, die pensioenrechten hebben verworven bij het pensioenstelsel voor het personeel van de BANK in toepassing van haar artikels 71.1 en 80.4 of bij het Aanvullend Vrijwillig Verzekeringsstelsel als bedoeld in bijlage 2 van de Regeling inzake het pensioenstelsel voor het personeel van de BANK (herzien op 25 juli 1989), worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan hun pensioenrechten naar de communautaire regeling kunnen overdragen.

A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2 sub a, c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden, die in dienst treden van de Gemeenschappen en die zijn aangesloten bij het pensioenstelsel voor het personeel van de BANK, kunnen bij de Instelling waartoe zij behoren schriftelijk verzoeken om overdracht van hun pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling. Dit verzoek kan worden ingediend hetzij per brief, hetzij door toezending van het bijgaande formulier, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

Een kopie van het verzoek moet naar de  
Administratie van de BANK worden gezonden.

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het statuut, die werden gepubliceerd in het speciale nummer van de personeelscourrier "Alle instellingen" van 19 oktober 1977,

MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND,

a. Voor de ambtenaren :

BINNEN EEN TERMIJN  
VAN ZES MAANDEN  
TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE  
AANSTELLING IN VASTE DIENST

b. Voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2,  
sub a, c en d van de voornoemde Regeling :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP  
WAAROP DE TIJDELIJK FUNCTIONARIS DE  
STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM AANSPRAAK TE KUNNEN MAKEN  
OP HET COMMUNAUTAIRE OUDERDOMSPENSIOEN.

Het verzoek moet bij de Administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectievelijke termijnen. Verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijnen bij de Administratie toekomen, worden niet meer in aanmerking genomen.



B. a. De ambtenaren die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publicatie het licht zag en,

de voormalige ambtenaren van de Gemeenschappen,

die door het ontbreken van een overeenkomst met het pensioenstelsel van de BANK, hun recht op overdracht van hun pensioenrechten nog niet hebben kunnen uitoefenen,

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN

TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING

b. De tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, sub a,c en d van de voornoemde Regeling, die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen vóór dat deze publicatie het licht zag,

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN

EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN

TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING  
INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE VOORWAARDEN  
OM AANSPRAAK TE MAKEN OP EEN OUDERDOMSPENSIOEN  
VAN DE GEMEENSCHAPPEN,

OF, INDIEN DIT NIET

HET GEVAL IS, BINNEN EEN TERMIJN

VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP  
WAAROP ZIJ AAN DEZE VOORWAARDEN VOLDOEN.

■ Het verzoek moet bij de Administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen. De verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijnen bij de Administratie toekomen, worden niet meer in aanmerking genomen.

## HET VERZOEK MOET SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND

Voor zover zij zulks nog niet hebben gedaan, kunnen de betrokken ambtenaren en tijdelijke functionarissen alsnog een verzoek tot overdracht indienen bij de Administratie van de Instelling waartoe zij behoren, hetzij per brief, hetzij door toezending van bijgaand formulier, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

Een kopie van het verzoek moet naar de Administratie van de BANK worden gezonden.

De ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die in het verleden bij de Administratie van de Gemeenschap een verzoek hebben ingediend om hun bij het pensioenstelsel van de BANK verworven pensioenrechten overeenkomstig artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut te doen overdragen, en die niet langer geïnteresseerd zijn in deze overdracht, worden verzocht dit per brief kenbaar te maken bij de Administratie van de Instelling waartoe zij behoren.

- C. De indiening van het verzoek brengt in dit stadium geenszins de verplichting mee om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de Administratie van de Gemeenschappen het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

II. OVERDRACHT NAAR HET PENSIOENSTELSEL VAN DE BANK VAN DE ACTUARIELE TEGENWAARDE VAN DE BIJ DE COMMUNAUTAIRE REGELING VERWORVEN PENSIOENRECHTEN, OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 11, LID 1 VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT

Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2 sub a, c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden, die de dienst bij de Gemeenschappen beëindigen en die bij de communautaire regeling pensioenrechten hebben verworven, worden ervan in kennis gesteld dat zij de actuariële tegenwaarde van hun pensioenrechten of, eventueel de uitkering bij vertrek naar het Aanvullend Vrijwillig Verzekeringstelsel als bedoeld in Bijlage 2 van de Regeling inzake het pensioenstelsel voor het personeel van de BANK (herzien op 25 juli 1989), kunnen overdragen.

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het statuut

MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND  
BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN  
VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE BETROKKENE DEFINITIEF  
BIJ DE BANK IN DIENST IS GETREDEN.

De betrokken ambtenaren en tijdelijke personeelsleden kunnen hun verzoek om overdracht per brief indienen bij de Administratie van de BANK. Dit verzoek moet bij de Administratie van de BANK worden geregistreerd vóór het verstrijken van de bovengenoemde termijn van zes maanden. De verzoeken tot overdracht die na het verstrijken van deze termijn bij de Administratie toekomen, worden niet meer in aanmerking genomen.

Een kopie van het verzoek moet naar de Instelling van  
de Gemeenschap worden gezonden waartoe  
de betrokkene vroeger behoorde.

De indiening van het verzoek brengt in dit stadium geenszins de verplichting mee om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de BANK het voorstel ontvangt om zijn bij de Gemeenschap verworven pensioenrechten in het pensioenstelsel van de BANK te doen opnemen.

III. Het personeel wordt erop gewezen dat het, alvorens een besluit te nemen aangaande de overdracht van de pensioenrechten, aandacht moet besteden aan de volgende punten :

1. Luidens de thans van kracht zijnde statutaire bepalingen kan het ouderdomspensioen van de Gemeenschappen niet meer dan 70 % van het laatste basissalaris bedragen. Bijgevolg mag een eventuele overdracht er niet toe leiden dat dit percentage wordt overschreden.
2. De toekenning van pensioenjaren ingevolge de overdracht van pensioenrechten is niet van invloed op de berekening van de tien dienstjaren die moeten zijn vervuld om aanspraak te kunnen maken op een ouderdomspensioen.
3. Het uiteindelijke besluit van de ambtenaar of van de tijdelijke functionaris inzake de overdracht wordt eerst genomen nadat de betrokkene het voorstel betreffende de toekenning van de uit de berekening voortvloeiende pensioenjaren heeft ontvangen.
4. Indien de ambtenaar of de tijdelijke functionaris komt te overlijden vóór de desbetreffende termijn verstreken is, gelden deze bepalingen voor degenen die recht hebben op een overlevingspensioen.

**KANTOORADRESSEN VOOR DE TOEZENDING VAN DE BRIEFWISSELING**

**Commissie**

**IX.B.6. SECTOR OVERDRACHTEN EN PENSIOENRECHTEN**  
**BRUSSEL/GUIM 02/05**

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met :

de heer SANTOS DE LAS HERAS - Tel : 50483  
de heer VERTESEN - Tel : 63189  
de heer DAMMEKENS - Tel : 91719

**Raad**

**Directoraat Personeel en Administratie**  
**Dienst pensioenen**

de heer POURBAIX - Tel : 6668

**Economisch en Sociaal Comité**

**Directoraat Administratie, Personeel en Financiën**  
**Afdeling Aanwervingen en Personeelbeleid**

mevrouw HERCZ - Tel : 9247  
de heer SCHELLING - Tel : 9749

**Ravensteinstraat 2**  
**B-1000 BRUSSEL**

**Parlement**

**Dienst "Pensioenen van Ambtenaren, Pensioenen en Verzekeringen van de Leden"**

**LUXEMBURG - BAK 2/53**

mevrouw IRLANDESE - Tel : 3605  
de heer ALBERTI - Tel : 2898

**Hof van Justitie**

**Afdeling Personeelszaken**

**Erasmus - 1096**

mevrouw WAGNER - Tel : 3666

**Rekenkamer**

**Afdeling Personeelszaken**

de heer ZACHMANN - Tel : 391

mevrouw JEUMONT - Tel : 635

**Europese Investeringsbank**

**Hoofd van de Afdeling Personeelsadministratie van de EIB,  
Luxemburg**

de heer JACOB - Tel : 00352/4379-3340

**AANVRAAG TOT OVSCHRIJVING VAN PENSIOENRECHTEN**

**TOEPASSING VAN ART. 1162/1163 VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT**

**I. INLICHTINGEN BETREFFENDE DE BETROKKENE**

Personeelsnr.-CEG : \_\_\_\_\_

Naam : \_\_\_\_\_

Voornaam : \_\_\_\_\_

Administratief adres : \_\_\_\_\_ Tel.nr. : \_\_\_\_\_

**II. INLICHTINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENSTELSELS EN -FONDSEN WAARDIJ DE BETROKKENE AANGESLOTEN WAS, VOOR ZIJN INDIENSTTREDING BIJ DE GEMEENSCHAPPEN :**

Naam en volledig adres van het pensioenfonds	Aanluitingsperiode(n)
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Datum en handtekening van betrokkene

**TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO**

**A PARTIR E PARA O REGIME DE PENSÃO  
DO BANCO EUROPEU DE INVESTIMENTO,  
a seguir designado por "o BANCO"**

- I. TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO ADQUIRIDOS JUNTO DO REGIME DE PENSÃO DO BANCO PARA O REGIME DE PENSÃO COMUNITÁRIO EM APLICAÇÃO DO Nº 2 DO ARTIGO 11º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO.**

Leva-se ao conhecimento dos funcionários e agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA (Regime Aplicável aos Outros Agentes) que adquiriram direitos à pensão junto do Regime de Pensão do BANCO em aplicação dos seus artigos 71.1 e 80.4, incluindo o Regime Complementar Voluntário de Previdência definido no Anexo 2 do Regulamento do Regime de Pensão do Pessoal do BANCO (texto revisto em 25 de Julho de 1989), que a transferência dos seus direitos à pensão para o regime comunitário é, doravante, possível.



- A. Os funcionários ou agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA que entram ao serviço das Comunidades e que se encontram inscritos no Regime de Pensão do Pessoal do BANCO podem requerer, por escrito, a transferência dos seus direitos à pensão para o regime comunitário junto da Instituição de que dependem. Este pedido pode ser feito através do formulário em anexo, devidamente preenchido, datado e assinado, ou através de simples carta.

Deve ser enviada uma cópia do pedido  
à Administração do BANCO.

Em conformidade com as disposições gerais de execução do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto, que foram publicadas no Correio do Pessoal Especial Interinstituições de 19 de Outubro de 1977,

O PEDIDO DEVE SER FEITO, POR ESCRITO,

- a) Para os funcionários:

NO PRAZO DE  
SEIS MESES  
A PARTIR DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO;

- b) Para os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA:

**O MAIS TARDAR, SEIS MESES  
A PARTIR DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHE  
AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER DIREITO  
À PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA.**

O pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração de um ou outro dos prazos acima referidos, consoante os casos. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desses prazos não serão tidos em consideração.

- B. a) Os funcionários que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação,

os antigos funcionários das Comunidades,

que não puderam, na ausência de acordo com o regime de pensão em causa, exercer anteriormente o seu direito à transferência dos seus direitos à pensão,

**SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,  
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,**

**O PRAZO DE SEIS MESES**

**A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE COMUNICAÇÃO.**

b) Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação

**SÃO OBRIGADOS A APRESENTAR O SEU PEDIDO  
NO PRAZO DE SEIS MESES  
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE COMUNICAÇÃO,**

**E, O MAIS TARDAR, NUM PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA  
EM QUE PREENCHEM AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS  
PARA TEREM DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA.**

O pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração de um ou outro dos prazos respectivos relativamente ao funcionário ou ao agente temporário. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desses prazos não serão tidos em consideração.

**O PEDIDO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO.**

Os funcionários, antigos funcionários e agentes temporários interessados que ainda não apresentaram o seu pedido de transferência de direitos à pensão podem introduzi-lo junto da administração da instituição de que dependem através do formulário em anexo, devidamente preenchido, datado e assinado, ou por simples carta.

Deve ser enviada uma cópia do pedido  
à Administração do BANCO.

Pede-se aos funcionários, antigos funcionários e agentes temporários que, no passado, apresentaram à administração comunitária um pedido de transferência dos seus direitos à pensão adquiridos no regime do BANCO em conformidade com o nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto e que deixaram de estar interessados nessa transferência que o declarem, por carta, à administração de que dependem.

- C. A apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da proposta de bonificação de anualidades pensionáveis às quais a transferência pode dar direito, enviada pela administração comunitária.
- II. **TRANSFERÊNCIA DO EQUIVALENTE ACTUARIAL DOS DIREITOS À PENSÃO ADQUIRIDOS JUNTO DO REGIME DAS COMUNIDADES PARA O REGIME DE PENSÃO DO PESSOAL DO BANCO EM APLICAÇÃO DO Nº 1 DO ARTIGO 11º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO.**

Leva-se ao conhecimento dos funcionários e agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA que cessaram as suas funções junto das Comunidades e que adquiriram direitos à pensão junto do regime comunitário que a transferência do equivalente actuarial dos seus direitos à pensão ou, se for caso disso, da indemnização de partida para o Regime Complementar Voluntário de Previdência definido no Anexo 2 do Regulamento do Regime de Pensão do BANCO (texto revisto em 25 de Julho de 1989) é possível.

Em conformidade com as disposições gerais de execução do nº 1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto,

**O PEDIDO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO  
NO PRAZO DE SEIS MESES  
A CONTAR DA CONTRATAÇÃO DEFINITIVA JUNTO  
DO BANCO**

Os funcionários e agentes temporários interessados podem introduzir o seu pedido de transferência junto da administração do BANCO por carta. Esse pedido deve dar entrada no BANCO antes da expiração do prazo de seis meses acima referido. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Deve ser enviada uma cópia do pedido

à instituição comunitária de que dependia o interessado

A apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da proposta de tomada em consideração dos seus direitos à pensão comunitária no regime do BANCO, por ele enviada.

III. Antes de tomar uma decisão quanto à transferência dos direitos à pensão, chama-se a atenção de pessoal para os seguintes pontos:

1. As disposições estatutárias actualmente em vigor fixam a taxa máxima de pensão comunitária em 70% do último vencimento de base. Consequentemente, uma eventual transferência não pode ter como consequência elevar a taxa da pensão para além deste limite.
2. A bonificação de anualidades comunitárias resultante da transferência dos direitos à pensão não é tida em consideração para o cálculo dos dez anos de serviço efectivo necessários para a aquisição do direito a uma pensão comunitária.
3. A decisão definitiva do funcionário ou do agente temporário respeitante à transferência apenas é tomada após a recepção da proposta de bonificação de anualidades de pensão resultante dos cálculos.
4. Em caso de falecimento do funcionário ou agente temporário antes da expiração dos prazos referidos para cada um dos casos na presente publicação, os seus sucessores com direito à pensão de sobrevivência podem beneficiar das mesmas disposições.

## ENDEREÇOS ADMINISTRATIVOS PARA ENVIO DE CORREIO

### Funcionários da Comissão

IX.B.6.SECTOR "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO"  
BRUXELAS/GUIM 02/05.

Para quaisquer informações complementares, contactar:

Sr. SANTOS DE LAS HERAS -Tel: 50483

Sr. VERTESEN -Tel: 63189

Sr. DAMMEKENS -Tel: 91719

### Funcionários do Conselho

Direcção de Pessoal e da Administração  
Serviço Pensões.

Sr. POURBAIX -Tel: 6668

### Funcionários do CES

Direcção da Administração, do Pessoal e das Finanças  
Divisão de Recrutamento e Gestão do Pessoal

Sra. HERCZ -Tel: 9247

Sr. SCHELLING -Tel: 9749

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELAS

### Funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"  
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE -Tel: 3605

Sr. ALBERTI -Tel: 2898

**Funcionários do Tribunal de Justiça**

**Divisão de Pessoal**

**Erasmus - 1096**

**Sra. WAGNER -Tel: 3666**

**Funcionários do Tribunal de Contas**

**Divisão de Pessoal**

**Sr. ZACHMANN -Tel: 391**

**Sra. JEUMONT -Tel: 635**

**Agentes do Banco Europeu de Investimento**

**Chefe da Divisão da Administração do Pessoal do BEI, Luxemburgo**

**Sr. JACOB -Tel: 00352 / 4379 - 3340**

**PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS À PENSÃO**

PARA EFEITOS DE APLICAÇÃO DOS N.ºs 2 E 3 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO

**I. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(A) INTERESSADO(A)**

Na Pessoa - OCE : \_\_\_\_\_

Apelido : \_\_\_\_\_

Nome próprios : \_\_\_\_\_

Endereço Administrativo : \_\_\_\_\_ Na Tel.: \_\_\_\_\_

**II. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(S) REGIME(S) DE PENSÃO NO(S) QUAL(QUAIS) O(A) INTERESSADO(A) ESTEVE INSCRITO(A) ANTES DA DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES :**

<u>Designação e endereço completos do regime de pensão</u>	<u>Período(s) de inscrição</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e assinatura do(a) interessado(a)